

投稿類別：文學類

篇名：

寒冬時節的溫暖信箋--年賀狀之淺介

作者：

李弦翰。私立樹德家商。高三 12 班
吳文玲。私立樹德家商。高三 12 班
張嘉如。私立樹德家商。高三 12 班

指導老師：

蕭瑩儒 老師

壹●前言

課堂上老師與我們分享她所收到的年賀狀，並教我們簡單的書寫技巧及注意事項。而在日文文書處理課中，我們學會了用 word 設計個性化年賀狀，再將它列印出來寄送給朋友。感覺很新鮮也很有趣，原來日本有這麼一個溫暖人心的年賀狀文化，因此我們決定深入探究日本年賀狀的相關知識與禮儀。以下為本文結構摘要：

- 一、年賀狀的由來與沿革
- 二、年賀狀書寫的標準格式
- 三、年賀狀的書寫時期與寄送時機
- 四、年賀狀的忌諱字詞和寄送時的禁忌
- 五、製作個性化年賀狀
- 六、年賀狀和其他各國的賀年卡片的不同

貳●正文

一、年賀狀的由來與歷史沿革

日本自古以來便有在新年時期，於寒冬中提著禮物到處拜訪長輩、親朋好友的習慣，稱之為「年回」。然而，隨著社會的複雜化及文字、紙張的普及，對於住得較遠無法親自登門拜訪的人，則寄送祝賀新年的書信，傳答問候與祝福。這樣的賀年書信，可說是年賀狀的前身。

日本的賀年書信約始於七世紀後半。平安時代後期，流傳於貴族階級之間。到了江戶時代，隨著街道的整備，「飛腳」制度的確立，寄送賀年書信的習慣不只限於貴族、武士階級，連民間也相當普遍。明治維新時期，大量學習西方文化，當時擔任政府要職的島前密，著手進行通信及交通制度的改革，日本郵政制度的完成，對於年賀狀的普及有更大的影響。以下是郵政制度整備後，年賀狀的發展沿革：

- 1870(明治 3)年---島前密創設日本郵政制度
- 1873(明治 6)年---發行日本郵政明信片
- 1900(明治 33)年---新郵政法通過，認可私製明信片
- 1905(明治 38)年---所有郵局均設立賀年郵件特別處理機制

1923、1926 (大正 12、15)---年由於關東大震災、大正天皇駕崩，取消賀年郵件特別處理機制

1935(昭和 10)年---年賀狀件數超過 7 億件首次發行年賀郵票

1938(昭和 13)年---停止販售賀年郵票

1940(昭和 15)年---中日戰爭時局動盪，取消賀年郵件特別處理機制

1941~1945(昭和 16 年---太平洋戰爭，廢止年賀狀制度



圖 1 廢止年賀狀制度宣傳海報(<http://www.nengahaku.jp>)

1948(昭和 23)年---再次發行年賀郵票、啓動賀年郵件特別處理機制

1949(昭和 24)年---發行附獎券郵政明信片



圖 2 1949 年首次發行獎券明信片(<http://www.nengahaku.jp>)

1968(昭和 43)年---施行郵遞區號制度，年賀狀也需附上郵遞區號

1975(昭和 50)年前後---盛行自行印刷年賀狀

1989(平成元年)年---發行世界首創附獎券郵票

1997(平成 9)年---件數達到 37 億件之最高峰

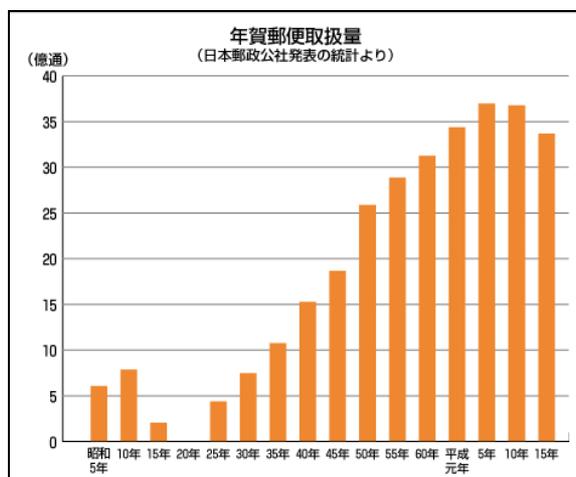


圖 3 明信片件數統計圖(<http://www.nengahaku.jp>)

二、年賀狀的構成

一般來說明信片分為正面與背面，書寫收件人姓名、住址的那面為「正面」；而書寫內容那面為「背面」，又稱之為「文面」。文面的書寫方式可以直式也可橫式，正面的格式隨著內文的格式書寫即可。



圖 4 直式與橫式書寫格式(<http://www.nengasyotyuu.com>)

(一) 文面的基本結構



圖 5 年賀狀內文基本架構

1、賀詞—即祝賀新年的詞語，以較大的字型書寫。

「賀詞」原本不只限於賀年時使用，但用於書寫年賀狀，祝賀新年的話語，通稱為「賀詞」，大致上可分為四個種類。

表 1、賀詞的四個種類

(1)一字賀詞	寿、福、春、禧、賀
(2)二字賀詞	賀正、迎春、寿春、初春、頌春
(3)四字賀詞	謹賀新年、恭賀新年、謹賀新春、恭賀新春

(4)文章賀詞	明けましておめでとうございます(新年快樂) 新年おめでとうございます(新年快樂) 新春のお慶びを申し上げます(恭賀新春) 新年のご祝詞を申し上げます(恭賀新年) 謹んで年頭のご祝詞を申し上げます(祝賀新年)
---------	---

一般來說，漢字一個字及兩個字的賀詞，通常是長輩、上司對晚輩或下屬時使用；若對長輩或上司使用這樣的賀詞，則稍嫌敬度不足。因此，使用四字賀詞或文章賀詞是較佳的選擇。

2、芳情—感謝對方平日的照顧

芳情即感謝對方平日的照顧，接在賀詞之後。

表 2、芳情書寫範例

- | |
|---|
| (1) 旧年中は何かとお世話になりまして、ありがとうございました。(感謝您去年的照顧) |
| (2) 昨年は大変お世話になり、まことにありがとうございました。おかげさまで、よき新年を迎えることができました。(去年承蒙您的照顧，真的非常感謝。託您的福，讓我可以迎接新的一年) |

3、交誼—懇請今後也多多關照

交誼，接在芳情之後，期許新的一年也能有良好交誼，請求對方能多多關照，給予支持鼓勵。

表 3、交誼書寫範例

- | |
|--|
| (1) 今年もご指導・ご鞭撻のほど宜しくお願いします。(今年也請多多指教) |
| (2) 今年も変わらぬお付き合いのほど宜しくお願いします。(今年也懇請同樣關照) |

4、日期—新年的日期

新年年份加上「元旦」或「1月1日」即可。如：「平成23年元旦」或「平成23年1月1日」。此外，年份亦可用西元年表示，如「2011年元旦」。

(二)、正面的書寫格式

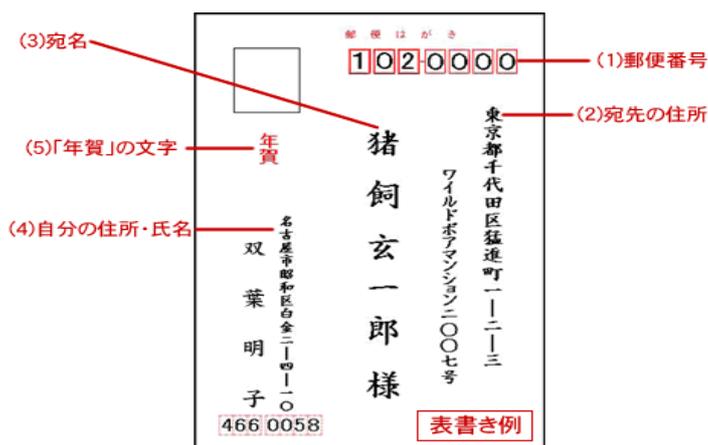


圖 6 年賀狀的正面格式

- 1、郵遞區號：日本的郵遞區為 7 碼，需完整書寫。
- 2、收件人住址：收件人的住址寫在右方，第二行較第一行略低書寫。
- 3、收件人姓名：收件人的姓名需完整書寫，最後寫上「様」，代表中文「先生，小姐」之意。
- 4、自己的姓名、住址：略小地書寫在左側即可。
- 5、紅色「年賀」：若不希望自己寄出的年賀狀在過年前就被寄出，需在郵票下方用紅筆書寫「年賀」二字，如此一來，便能確保在 1 月 1 日當天送抵對方手中。

三、書寫時期與寄送時機

每年約 10 月左右，郵局、書局、便利商店等各地均開始販售年賀狀，而電視也不斷播出提醒書寫年賀狀的宣傳短片。各郵局會在年末時設置「年賀特別郵便物」等特別機制，來處理大量的年賀信件。

通常於每年的 12 月 15 日開始接受投郵，最晚在 12 月 25 日之前需投遞，如此一來才能確保自己所寄出的年賀狀能在 1 月 1 日當天送抵對方家中。若來不及於 12 月 25 日前投遞，最晚也得在 1 月 7 日前寄抵，如此才不失禮儀。



圖 7 郵局所設置之特別處理機制(取自維基百科)

四、年賀狀忌諱字詞與寄送禁忌

(一) 年賀狀的忌諱字眼

書寫年賀狀時，應盡量避免「枯れる(枯萎)」、「衰える(衰弱)」、「破れる(破)」、「失う(失去)」、「倒れる(倒去)」、「滅びる(壞滅)」、「去る(逝去)」等帶有不吉祥意思的字詞。

(二) 喪中欠禮

在舊的一年中，若家中不幸遭遇喪事，則當年就不寄送年賀狀，亦不收年賀狀。此時喪家必須在 11 月底，最晚約 12 月 10 日之前寄送「喪中欠禮」的通知，告知友人及工作上的同伴不便寄收年賀狀之情，以免造成不必要的困擾。「喪中欠禮」的款式簡單樸素，圖樣或設計都不宜太華麗。

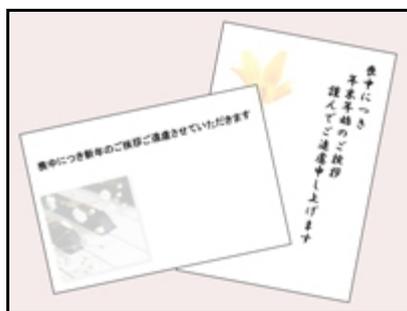


圖 8 喪中欠禮(<http://allabout.co.jp>)

1、若是忘了寄給對方，卻收到對方寄來的年賀狀時，該怎麼辦才好呢？

收到對方寄來的年賀狀，若是不回信是相當失禮的。此時應在收到年賀狀後立即回函，而內容不須特別解釋遲寄的原因，只要針對收到年賀狀的喜悅與感謝之情加以述說即可。但對於長輩、上司而言，這樣子的回函內容反而可能有失禮之處，因此，以一般的方式書寫即可。

2、寫給地震、火災、颱風等受災者的年賀狀，也同樣要寫賀詞「おめでとう(恭喜)」嗎？

因地震、火災、颱風而受災的人，由於處困境中，大多無法開心地迎接新年的到來。這時收到年賀狀或許可以感受到鼓勵與力量。文中以勉勵、關心對方的字句取代賀詞的使用，多設身處地體貼對方的感受，期許對方早日從困頓中重新振作。

3、若要寄到國外時，該如何是好？

由於國外並未像日本一樣設有年賀郵件特別處理機制，因此不能確保年賀狀能在 1 月 1 日送抵對方手中(台灣 1 月 1 日放假，郵差不送信件)。為能讓年賀

狀能在新年送到，須以寄達時間為基準，往前推算時日。然而，在歲末年終之際國際郵件件數大增，郵件處理業務通常需要比平時更花時間。

若寄到歐美諸國，可配合耶誕卡，以「Merry Christmas and Happy New Year」的雙祝賀詞，一併於12月20日~25日間寄送。

五、自製個性化年賀狀

(一) 手工製作

可自己動手製作一張屬於自己獨一無二的年賀狀。作法很簡單，只要將紙張裁剪成10 cm × 15 cm(明信片大小)，加上如寶船、門松、干支、七福神等新年的應節圖樣，如此一來就是一張創意的手工年賀狀了。

(二) Word 製作

由於電腦的發達與普及，利用電腦設計自製年賀狀的人愈來愈多。只要學會簡單的word操作技巧，便能發揮自己的創意與巧思製作電子年賀狀。

作法：將版面配置的紙張大小設定為10 cm × 15 cm(明信片大小)，插入文字與圖片，簡單的排版後就是一張電子年賀狀了。有許多家長會附上自己小孩的照片等，與大家分享近況，這也是非常貼心且溫馨的設計。若要寄送，只要購買官製的郵政明信片或空白明信片，利用印表機印出，貼上郵票便可寄出。



圖9 自製年賀

六、各國賀年卡片的不同

表4、各國賀年卡

歐美耶誕卡		歐美國家通常在聖誕節前夕寄送耶誕卡，並祝賀新年。款式以聖誕老人、聖誕樹、麋鹿為主要題材，營造溫馨熱鬧氣氛。
-------	---	---

<p>台式賀年卡</p>		<p>台灣的新年有二：即國曆元旦及農曆年，而農曆年約在每年的1~2 月左右。因此賀年卡的寄送時機從 12 月底至 2 月農曆年前皆可寄送，比起日本年賀狀、歐美耶誕卡，寄送的時期較長。以金色、紅色為主要色調，搭配吉祥 話語及吉祥圖案為基本設計款。</p>
<p>韓式賀年卡</p>		<p>以韓國傳統服飾搭配生肖圖樣呈現活潑的氛圍，是韓式賀年卡常見的風格。</p>
<p>法式賀年卡</p>		<p>法式賀年卡種類也相當多樣化，附有巴黎鐵塔、凱旋門等圖樣的卡片也是常見的。</p>

參●結論

在課堂上許多老師都有提及到日本過年會寄送年賀狀，但對年賀狀只略知一二。透過小論文讓我們更了解年賀狀，一張年賀狀可是大有學問！

在這次小論文的製作中發現了，日本和台灣是一樣的，都有寄賀年卡的習慣，日本人更加用心在賀年卡的方面，而跟台灣不同的是日本是過新曆年，而且寄的是「年賀狀」也就是賀年明信片。

組員們原本認為寫年賀狀很麻煩，但仔細去探討過後發現能收到年賀狀可是一件很開心的事。因為年賀狀就像人的影子一樣，筆跡、內容、用語、編排、簽名，還有卡片的樣式跟設計，到處都呈現出寄信人的性格就如同他的影子一樣。有人短短幾句把重要事情呈現出來有的人卻是長篇大論，然後有些人會在上面畫出插畫，有些人則是乾乾淨淨，一邊看著年賀狀，一邊回想寄信人本來個性，就如同看到他本人一樣有趣。

而且我認為年賀狀不只是維繫情誼、交流資訊而已，更是豐富的記載著寄信人這一整年來的生活境遇，包含著他想跟你分享的事情，以及他對你深深的祝福。而調查過後真的會發現日本人對與年賀狀有多重視與用心，就以郵局來說，會設計不同的種類的賀年狀販售，並且會再年底前一各多月拍攝些溫馨的宣傳短片，而上次我們觀看了其中一段短片時感觸很深，短片中的男演員買了很多張賀年狀要寄送，對他來說賀年狀的數量就等於在背後支持他的人數，這代表著年賀狀雖然只是張薄薄的紙，但裡頭的涵義卻是非常的厚實的。

因為近年來流行寄賀年 email 代替年賀狀，日本的郵局開發了另一種販售經營理念，利用了有編號的郵票跟年賀狀，上面會附有「年玉籤」(類似樂透的號碼組)，讓收到年賀狀的人有機會可以中獎去夏威夷旅行呢。

雖然進入電子及環保的時代，日本人還是比較喜歡用年賀狀，只有熟識的平輩朋友才會用電子信件祝賀。所以年賀狀的數量並沒有減少，而且在人情味愈來愈薄的今天，寄年賀狀這個習慣很值得保留下去，也值得我們效訪與學習。

肆●引註資料

1. 三宅若菜、槌田和美。《階梯日本語雜誌》。台北市：階梯雜誌社，2004。
2. 田口雅子。《流暢書寫日本語 日文書寫小百科》。台北市：大新，2003
3. 橫田京子。《女性の手紙・はがき・カード》。東京：成美堂，2001
4. <http://www.nengahaku.jp/> 年賀狀博物館
5. <http://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%B9%B4%E8%B3%80%E7%8A%B6> 維基百科
6. <http://search.allabout.co.jp/s.php?q=%94N%89%EA%8F%F3> all about
7. <http://www.nengasyotyuu.com/index.html> 年賀狀・暑中見舞いドットコム
8. <http://www.nengajyo-hiroba.com/nengamame/mame/kakikata6.html> 年賀狀ひろば